10

PRAGMÁTICA

DE LOS PAPAMOSCAS.

PRAGMATIQUE

CONCERNANT LES GOBE-MOUCHES.

PRAGMÁTICA DE LOS PAPAMOSCAS.

Nos el tiempo, maestro del mundo, heredero universal de los hombres, el valenton de la muerte, y de Consejo de Estado, Señor de todo, y Juez de residencia en lo Político, Militar y Eclesiástico, y en todo asistente, &c., &c.

Por quanto despues de la *pragmática* que comunicamos á los vivientes por medio de nuestro Secretario Don Francisco Quevedo y Villegas, y del *arancel de necedades*, que con nuestro acuerdo escribió Mateo Aleman en su Guzman de Alfarache, la boberia, necedad, é ignorancia no han cesado entre los mortales, ántes parece que se aumentan extraordinariamente en nuestros dias, y con particularidad en nuestra antigua ciudad de Sevilla, con notable perjuicio de la república, y conocido riesgo de las rentas de la casa de San Marcos; atendidas además todas las circunstancias, y que á los entendimientos de cal y canto e hacen poca impresion las demostraciones, convencimientos ni discursos, debiendo preferirse aquello de *Ridiculum acri... melius magnas secat res*: oido nuestro consejo de Estado, y consultados los muy venerables señores, experiencia, precaucion y arrepentimiento, á todos aquellos á quienes nuestra dominacion toque, ó pueda tocar, mandamos y ordenamos lo siguiente:

ARTICULO 1º

Primeramente, por quanto estamos informados de que la mayor parte de los errores de los hombres nacen de la poca consideracion que tienen hácia nos, y nuestros derechos, que están escritos en el libro del destino, llamado en mejor lenguage, divina providencia: mandamos que de aquí adelante cada qual observe mejor nuestras leyes, y las relaciones que los unen á nos, só pena de que de así no hacerlo todo lo que intentaren, les sucederá al reves de lo que piensan.

PRAGMATIQUE CONCERNANT LES GOBE-MOUCHES.

Nous, le têms, souverain du monde, hériter universel des hommes, le spadasin de la mort, son Conseille d'état; Juge particulier pour tout ce qui est politique, militaire ou ecclésiastique; premier Magistrat, etc., etc.

Attendu que depuis la pragmatique que nous avons communiquées nos auditeurs par le ministère de notre secrétaire D. Francisco Quevedo et Villegas, et du tarif de sottises que sous notre bon plaisi Matheo Aleman a publié dans son Guzman d'Alfarache, la stupidite l'ignorance, loin d'avoir cessé chez les mortels, n'ont fait au contrair que croître de nos jours, particulièrement dans notre ancienne vill de Séville, au grand détriment de la chose publique, et de manière à entrainer la ruine de la maison de St. Marc, (petites-maisons), attendu également les circonstances qui empêchent qu'aucune impression n puisse avoir son effet sur des têtes dont toutes les issues de l'entendement paraîssent murées, au moyen du raisonnement de la demonstration et de la conviction, et que l'on doit préferer le remède du Ridculum acri. . . . melius magnas secat res; *notre Conseil d'Etat entend et après avoir consulté les très-vénérables Maîtres expérience, précaution et repentir, nous avons ordonné et ordonnons à tous ceux qui s trouvent sous notre domination ou qui pourraient en dépendre, ce qu suit :*

ARTICLE I.

Nous trouvant parfaitement instruits que la plus grande partie de erreurs des hommes proviennent du peu de considération qu'on a pour nou et pour nos droits écrits dans le livre des destinés appelé en langag plus relevé la Divine providence, nous ordonnons qu'à l'avenir l'on observera mieux nos lois et tous les liens qui attachent les hommes à nou sous peine de voir tous leurs projets réussir d'une manière toute oppc sée à celle qu'ils s'étaient proposée.

ARTICULO II.

Item, por quanto sabemos que una gran porcion de habitantes de sta ciudad andan casi olvidados de comer, alimentándose de quimeras, e corrillo en corrillo, y de plaza en plaza, cerrando su razon aun á o que ven, y creyendo los mayores imposibles de todo lo que ignoren: sabiendo ademas que los dichos se han adquirido el glorioso y oportuno renombre de Papamoscas, declaramos que el dicho título les está por nos concedido, y adjudicado, así como lo concedemos á todos sus ermanos y corresponsales de Madrid, Granada, Valladolid, y demas apitales y pueblos de España, con tal de que se sometan á esta nuesra pragmática, que particularmente á ellos es dirigida.

ARTICULO III.

Otrosí, por quanto algunos de los susodichos Papamoscas suben á giralda, y otros sitios elevados á ver los exércitos que esperan; done se les figura que los árboles y ganados distantes son exércitos numerosos, las casas y edificios, vanderas blancas, y todo ruido que oyen s parecen cañonazos, prevenimos á los dichos que no suban á semejantes observaciones sin leer, y meditar ántes el capítulo 18 de la historia el ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, en que se halla la batalla y aventura de los Carneros, y si enardecidos del furor Bélico-papamosquino les viniere en mientes acorrir á mezclarse en la batalla, les rdenamos que prefieran el uso de las armas y táctica antigua, que armen el peto y espaldar, calen la celada, enristren la lanza, y embran la adarga llevando por colores en sus divisas el verde y blanco, por armas las del invicto duque de Nerbia, Espàrtafilardo del Bosque, á ber, una esparraguera de oro en campo verde con este mote: *Rastrea i suerte.*

ARTICULO IV.

Item, por quanto desde el 1.° de febrero de 1810, hasta el dia de oy no ha habido dia alguno solemne, en que no se haya asegurado, creido y esperado la venida del General Ballesteros, con notable chasco de s Papamoscas, desde luego señalamos el dia de su gloriosa entrada para el de los Santos Inocentes de este ó de otro año, á no sèr que ántes enga prisionero, ó la Regencia lo destierre, ó se haya trasladado él mismo á Inglaterra ó América, que si lleva onzas para pasar el resto de su ida, poco le deben importar (y lo mismo á todos los que las han juntado para irse) el que el Condado de Niebla y aun España, toda, quede despoblada y destruida.

ARTICLE II.

Item. Sachant également qu'une grande partie des habitans de cet ville oubliant presque le manger, ne se nourrissent plus que de chim res, courent les cul-de-sacs et les places, se refusant à croire ce qu i voient, croyant au contraire ce qu'il y a de plus impossible sur tout qu'ils ignorent, instruit également que les susnommés ont mérité le gl rieux et bien appliqué nom de Gobe-Mouches, nous déclarons que le tit ci-dessus leur est par nous accorde et adjugé, comme nous l'accordoi à tous leurs frères et correspondants de Madrid, Grenade, Valladol et autres capitales et communes d'Espagne, sous la condition de se sou mettre à ce que prescrit cette pragmatique, qui leur est particulièr ment adressée.

ARTICLE III.

Item. Considérant que plusieurs de ces Gobe-mouches montent à tour et sur des lieux encore plus élevés pour voir les armées qu'ils a tendent et qu'ils s'y figurent que les arbres et les bestiaux qu'ils voien au loin sont des armées nombreuses, les maisons et les édifices des dra peaux blancs, et que tout le bruit qu'ils entendent est l'effet de coups d canons; nous prevenons les susdits de ne pas monter pour faire de parei les observations, sans avoir lu et médité le chapitre 18 *de l'histoire d l'ingénieux gentilhomme D. Quichotte de la Manche, où se trouve l bataille et les avantures des moutons; mais si pressés et enflammés d'un fureur Bellico-Gobe-moucheresse, il leur venait à la pensée de prendr part à la bataille, nous leur ordonnons de préférer les armes et la tac tique anciennes de mettre le pot en tête et baisser la visière, de s cuirasser pardevant et derrière, d'assurer la lance et se couvrir d bouclier, prenant pour couleurs le vert et le blanc, et pour armoire celles de l'invincible Duc de Nervia, esparafilar du bois, consistant en u pied d'asperge d'or sur fond de sinople avec cette devise:* Rastrea mi suerte

ARTICLE IV.

Item. Considérant que depuis le premier fevrier 1810, *il ne s'est pa passé un jour un peu marquant jusqu'à celui d'aujourd'hui dans lequ on n'ait assuré cru et attendu l'armée des Généraux Ballesteros et La peña, quoique les Gobe-mouches aient été souvent trompés de la sort nous fixions par la présente l'entrée glorieuse des Généraux Ballester et Lapeña, au jour des Sts. Innocents de cette année ou d'une autre à moins qu'ils n'arrivent en qualité de prisonniers, qu'ils ne soient ba nis par la régence, ou que de leurs propres mouvements ils ne passen en Angleterre ou en Amérique; et s'ils emportent avec eux beaucou d'onces pour passer le reste de la vie, peu doit leur importer ain qu'à ceux qui ont fait des fonds pour s'en aller, que le comté de Nie bla, et l'Espagne soit dépeuplés et détruits.*

ARTICULO V.

Item, por quanto los Papamoscas aborrecen y llaman traidores á boca llena á aquellos españoles que contribuyen á la paz, y á suavizar los males de tan desgraciada guerra, ordenamos y mandamos á los dichos, que si por desgracia fueren presos por el gobierno, ó tuvieren algo que suplicarle en razon de contribuciones, alojamientos, prisioneros, colocacion, ó cosa equivalente, no se valgan para padrinos y medianeros, de los que ellos llaman traidores, sino presenten alguna carta de recomendacion de los generales Ballesteros ó Peña, ó del difunto Marques de la Romana, ó del Rey Jorge, nuestro fidelísimo hermano, así en religion, como en intereses.

ARTICULO VI.

Otrosí, por quanto hay algunos Papamoscas murciélagos, que parecen ratones de dia, y vuelan de noche, los quales adulan á todos los que mandan, solicitando gracias y favores del gobierno actual, y al mismo tiempo cultivan estrecha amistad (por lo que ocurra) con sus mayores enemigos, á estos los juzgamos acreedores al título de Papavientos, porque al modo de las veletas están por el que sople mas fuerte; y en virtud de ellos repetimos un artículo de nuestra primera citada pragmática de los años de 1640, por el qual ordenamos *que en materia de caras prohibimos los dos extremos de tener muchas, ó no tener ninguna*, y queremos, y es nuestra voluntad que cada uno tenga una cara sola, é invariable, segun lo que sábiamente tiene dispuesto la naturaleza.

ARTICULO VII.

Item, por quanto hay algun otro Papamosca de menos mala intencion, que todavía por la obtusidad de su entendimiento no se atreve á afirmar que es locura seguir esta guerra, lo remitimos á la comedia titulada *calzones en Alcolea*, escrita por un Canónigo de la catedral de Granada, y le proponemos la pregunta del tio sesudo, ¿ Poemos ó no Poemos? y si no le acomodare leer comedias, le encargamos, medite el capítulo 14 del evangelio de San Lucas.

ARTICULO VIII.

Item, por quanto han sido muy varias las opiniones de los necios y papamoscas, no solo de España, sino de toda Europa, sobre determinar en qué consisten las victorias de los franceses, pues unos las atribuyen á tray-

ARTICLE V.

Item. Attendu que les Gobe-mouches abhorrent et apellent à pleine bouche traitres, tous les Espagnols qui veulent contribuer à la pacification et à adoucir une guerre aussi malheureuse, nous avons ordonné et ordonnons à tous les Gobe-mouches que si par malheur ils étaient arrêtés par le gouvernement, ou qu'ils eussent à lui faire des demandes relatives au dégrèvement des contributions, logement, prisonniers, emplois ou autres pretentions équivalentes, de ne point avoir recours pour en faire leurs avocats ou leurs solliciteurs à ceux qu'ils apellaient traitres; mais bien de se présenter avec des lettres de recommandation des Généraux Ballesteros et de Lapeña, de feu le Marquis de la Romana ou du Roi Jorge, notre très-fidèle frère en religion comme en intérêts.

ARTICLE VI.

Attendu qu'il existe une espèce de Gobe-mouches chauve-souris, rats pendant le jour, oiseaux pendant la nuit, qui adulent tout le monde, sollicitent des grâces et les bienfaits du gouvernement actuel, en même tems qu'ils entretiennent une amitié étroite à tout évènement avec ses plus cruels ennemis; nous jugeons ces hommes dignes du titre de Gobe-vents, parce que semblables aux girouettes, ils se tournent toujours du côté où le vent est le plus fort. Nous rappelons donc à cet égard un article de notre pragmatique de 1640, par lequel nous ordonnons qu'en matières de visages, les deux extrêmes d'en avoir trop ou de ne point en avoir du tout fussent deffendus. Nous voulons, et tel est notre bon plaisir, que chaque individu n'use que d'un seul visage, et qu'il soit invariable comme l'a si sagement déterminé la nature.

ARTICLE VII.

Attendu qu'il existe également une autre espèce de Gobe-mouches, dont les intentions ne sont pas aussi pernicieuses, et qui, par l'epaisseur de leur entendement, n'osent pas affirmer que c'est une folie de continuer cette guerre; nous les renvoyons à la comédie intitulée: Calzones à Alcolea, *écrite par un Ecclesiastique dignitaire de la Cathédrale de Grenade, et nous leur soumettons la question du compère Prudence:* Pouvons-nous ou ne pouvons-nous pas? *Mais s'il ne leur convenait pas de lire des comédies, nous leur enjoignons la lecture du chapitre IV de l'évangile de St. Luc.*

ARTICLE VIII.

Considérant la diversité des opinions des sots et Gobe-mouches, non seulement de l'Espagne, mais même de toute l'europe, pour déterminer en quoi consistaient les victoires des Français, attendu que les uns les

ciones, otros á la fortuna, y otros á otras causas, declaramos desde luego, y decimos, particularmente al vulgo, que así como todo arquitecto, pintor, ó artesano que aprendió bien su oficio, y lo exercita mucho conforme á las reglas, llega á ser sobresaliente, así los franceses que hace mucho tiempo aprendieron á vencer baxo el primero, y los primeros maestros del mundo, y que hacen la guerra segun las reglas, mas sábias de la disciplina, son y serán invencibles, mientras estén animados del mismo espíritu, que dá la victoria á su valor.

ARTICULO IX.

Otrosí, por quanto el papamoquismo es una enfermedad política, y ademas contagiosa, mandamos que se evite toda comunicacion con los Papamoscas declarados, y que se proceda con reserva con los *suspectos*, só pena de pérdida de bienes del entendimiento, y aun quizas de los del bolsillo.

ARTICULO X.

Item, en cumplimiento del artículo antecedente declaramos enfermos del papamoquismo á todos los que desean arrastrar españoles quando venga Ballesteros; y á los que van al puente ó á Triana para verle venir y recibirle, en estado de desauciados é incurables.

ARTICULO XI.

Item, declaramos estar tocados del contagio á todos aquellos que dicen freqüentemente con cierto tono de confianza. *Esto tiene muchas vueltas que dar todavía.*

ARTICULO XII.

Item, aseguramos y declaramos que todos aquellos que crean que el objeto y fin de este escrito no es el bien de la pátria, sino la diversion ó el ofender en lo mas mínimo á alguna persona en particular, están muy dispuestos á contraer esta enfermedad acre, tenaz, y mordicante.

ARTICULO XIII.

Item, mandamos que los que tienen por felices á los que están en Cádiz, Ceuta, Mallorca, &c. se vayan quanto ántes con ellos á esperar bombas y luminarias, ó ser esclavos de los ingleses, y los que todavía quieren guerra, tomen las armas, y vayan á estar en continuo movimiento, como dice la Regencia de las tropas de Ballesteros, y nos dexen tranquilos.

ARTICULO XIV.

Item, declaramos por remedio preservativo de esta enfermedad, y curativo de ella el ocuparse cada uno en cumplir con exâctitud las obligaciones de su destino, el respeto y amor al gobierno que nos ha dado

attribuent à des trahisons, d'autres à la fortune, et d'autres à beaucoup de choses; nous déclarons sur ce, et disons, particulièrement au public, qu'ainsi que les Architectes, Peintres et Artisans qui ont bien appris leur état et l'exerçent suivant les règles, parviennent à se distinguer, les Français qui depuis longtems apprennent à vaincre sous le premier et le plus Grand maître du monde, et qui font la guerre d'après les lois les plus sages de la discipline, sont et seront invencibles tant qu'ils seront animés du même élan que la victoire donne à leur valeur.

ARTICLE IX.

Considérant que la Gobe-moucherie est une maladie politique et même contagieuse, nous ordonnons que toute communication soit interdite avec les Gobe-mouches reconnus pour tels; que l'on mette de la prudence à visiter les personnes qui en sont suspectées, sous peine de perdre les biens de l'entendement et peut être ceux de la bourse.

ARTICLE X.

En exécution de l'article précédent, nous déclarons atteints de Gobe-moucherie tous ceux qui désirent trainer dans la boue les espagnols quand Ballesteros et Lapeña arriveront; également, ceux qui se rendent au pont de Triana pour les voir arriver et les recevoir, malades à toute extremité et incurables.

ARTICLE XI.

Nous déclarons atteints de la contagion tous ceux qui frequemment disent avec un certain ton de confiance tout ceci doit encore présenter beaucoup de chances.

ARTICLE XII.

Nous assurons et déclarons que ceux qui pensent que l'objet et le but de cet écrit n'est pas le bien de la patrie, mais bien un pur amusement et le désir d'offenser quelques particuliers, le moins du monde sont très voisins d'être attaqués de cette maladie âcre, tenace et mordicante.

ARTICLE XIII.

Nous annonçons que les personnes qui considèrent comme heureux ceux qui sont à Cadiz, à Ceuta, à Mallorque, etc., aillent les joindre au plutôt pour y attendre des bombes et des fusées à la congreve, ou y être esclaves des Anglais; et que tous ceux qui veulent encore la guerre, prennent les armes et soient en un mouvement continuel, comme la régence le publie des troupes de Ballesteros, mais qu'ils nous laissent tranquilles.

ARTICLE XIV.

Nous déclarons pour remèdes préservatifs et curatifs de ces maladies, de s'occuper de l'accomplissement des devoirs de son état, de respecter et aimer le gouvernement que la providence nous a donné, et

la providencia, y el procurar instruirse por los papeles públicos del estado actual de la Europa.

ARTICULO XV.

Otrosí, por quanto la mayor parte de nuestros males se ha originado de que hemos seguido los dictámenes del pueblo, y de aquellos que aunque constituidos en mas alto destino, tambien eran vulgo, mandamos que de hoy en adelante haya mas diferencia entre las opiniones de los instruidos, y las del pueblo, pues de así no hacerse, llegará el caso de que todos entenderán de todo, mandarémos hacer nuestro retrato á un zapatero, nos vendrá á afeitar el albeytar, irémos á instruirnos sobre algun punto de historia á una herreria.

ARTICULO XVI.

Item, por quanto por nuestra dilatada experiencia conocemos, que los susodichos Papamoscas, unos hoy, y otros mañana han de venir al verdadero conocimiento, les ordenamos que despues de su conversion no nos muelan con dilatadas razones y discursos, dándonos á entender que ya ellos hace mucho tiempo habian visto y vaticinado el resultado de esta guerra; pues no serán creidos, en vista de las malas pruebas que dan de ello; y les aconsejamos que lo que han de hacer mañana, lo hagan hoy, só pena de pérdida de sus intereses. Pero si últimamente ni les mueve el consejo, ni temen nuestras amenazas, para dexar su perjudicial y miserable estado, les damos seis meses de término, contados desde la fecha, para su curacion; pasados los quales declaramos, que ya no serán llamados, ni reconocidos, como Papamoscas, sino que serán tratados y tenidos por unos verdaderos papa....

Los Papamoscas generales y gefes, quedan encargados en la compra, lectura, publicacion y circulacion de la presente pragmática.

Dada en nuestro palacio del desengaño de Sevilla, á 3 dias del mes de abril del año de la ley de la paz 1811.

de chercher à s'instruire par les papiers publics de l'état actuel de l'Europe.

ARTICLE XV.

Comme la plupart de nos maux viennent de ce que nous avons suivi les conseils du vulgaire ou de ceux qui pour être de plus haute sphère ne se laisse pas moins entrainer par la manière de voir du public, nous ordonnons que dorênavant il y ait plus de différence entre les opinions des gens instruits et celles du peuple, car s'il n'en est pas ainsi il arrivera que tout le monde voudra paraître instruit de tout. Nous ferons alors faire notre portrait à un favetier, un vétérinaire viendra nous razer et nous irons nous instruire et prendre des leçons d'histoire dans la boutique d'un maréchal ferrant.

ARTICLE XVI.

Comme par notre longue expérience nous savons que les susdits Gobe-mouches doivent les uns après les autres se rendre à la conviction, nous leurs ordonnons après leur conversion de ne pas nous assommer de leurs raisons diffuses pour nous prouver qu'il y avait long tems qu'ils avaient prévu les résultats de cette guerre, car ils ne seront pas crus attendu les mauvaises preuves qu'ils en auront données, et nous leur conseillons, que ce qu'ils doivent faire demain, ils le fassent aujourd'hui sous peine de perdre leurs intêrets: mais finalement, si le conseil ne peut rien sur eux, s'ils ne craignent pas l'éffet de nos menaces et s'ils veulent persister dans leur triste aveuglement, nous leur donnons six mois de terme à compter de ce jour, pour se faire guérir, et passé ce tems ils ne seront plus traités et regardés comme Gobe-mouches, mais bien comme de vrais Gobe-**......

Les Généraux et chefs Gobe-mouches sont chargés de l'achat, de la lecture, de la publication et de la circulation des présentes.

Fait en notre palais de la vérité à Seville, le 3 avril de l'an de paix 1811.